

Práctica de enseñanza del español coloquial en aula E/LE para brasileños

MARILENE CORDULINO DA SILVA
Universitat de València
marcorda@alumni.uv.es

1. Introducción

Para el estudiante de E/LE la expresión oral es una de las destrezas más difíciles de adquirir y, aunque adquiriera un buen dominio de la lengua estándar, a la hora de comunicarse en el día a día, el estudiante encontrará la dificultad de expresarse espontáneamente. Los aprendices de lenguas deben dominar, también, las variedades diafásicas. En el caso de los estudiantes brasileños, esta dificultad se complica aún más, puesto que su lengua materna, el portugués, es también una lengua románica. En algunos aspectos, la similitud entre las dos lenguas (portugués/español) puede causar algunas interferencias en el aprendizaje. Al mismo tiempo, ello también supone algunas ventajas, pues para el aprendiz brasileño la comunicación en el aula se da desde el primer día, a lo que se une el espíritu abierto, receptivo y participativo del brasileño en la interacción.

La actividad que aquí se presenta va dirigida a estudiantes brasileños de nivel B2, que aprenden el español en el aula en su país de origen y los únicos recursos de los que disponen son los que el profesor, con las actividades de simulación/reproducción de situaciones cotidianas típicas, lleva al aula.

Dicho esto, sugiero una actividad sobre la variedad de uso del español a través de un fragmento de conversación auténtica. De esta manera, los aprendices podrán advertir y reflexionar sobre las características del uso informal del español en el discurso. Más en concreto, la actividad se centra en el trabajo de un fragmento de una conversación coloquial, género que constituye la manifestación más prototípica de discurso oral. Trabajar esta modalidad discursiva en la clase de español favorece un aprendizaje más contextualizado y, por tanto, más profundo. Las conversaciones reales transcritas reflejan, lógicamente, muchos fenómenos típicos de la conversación coloquial, tales como el habla simultánea, la entonación, los elementos discursivos no lingüísticos, etc. Asimismo, el acercamiento a dichas interacciones supone el aprendizaje de aspectos culturales y cotidianos típicos de la lengua meta.

La muestra seleccionada procede del corpus de conversaciones del grupo de investigación Val.Es.Co. (2002). Está transcrita con un sistema de signos que permite al lector reproducir con bastante fidelidad la conversación original y, a la vez, no dificulta su lectura fluida (Briz et al., 2002). Estas muestras de corpus proporcionan multitud de posibilidades de trabajo en el aula de español como LE. En la propuesta que a continuación veremos nos proponemos ofrecer algunas ideas sobre qué se podría enseñar en una clase de ELE a través de una conversación coloquial.

2. Presentación del material

Antes de proceder a una previa lectura del texto, es conveniente que el profesor presente a los estudiantes cuáles son los rasgos situacionales en que se lleva a cabo la conversación, y que se enumere el tema(s) sobre los que se trata.

- Fragmento de la conversación [ML.84.A.1] del corpus de conversaciones coloquiales de Antonio Briz y grupo Val.Es.co (2002: 72-74).
- Descripción de las variedades lingüísticas: dialectal: castellano peninsular; diastrática: intermedia; diafásica: coloquial.

- Marco de interacción: casa particular en Bétera, Valencia.
- Tema del fragmento conversacional: riña entre novios.
- Propósito o tenor funcional: interpersonal.
- Tenor: informal.
- Tipo de discurso: conversacional.
- Descripción de los participantes: número de participante: 4. Edad: ≤ 25 años. Sexo: A (varón) B, C y D (mujeres). Nivel sociocultural: medio. Relación que los une: amistad.
- La parte auditiva de la conversación se podrá encontrar próximamente en la página Web del corpus Val.Es.Co. (<http://www.uv.es/valesco>).

3. Signos de transcripción

Se sugiere que, si es la primera vez que se presenta material conversacional en el aula de español que contiene signos de transcripción, se explicarán sus valores antes de proceder a la lectura del texto, señalando ejemplos en la propia conversación.

Signos del sistema de transcripción Val.Es.Co. (2002).

- : Cambio de voz.
- A: Intervención de un interlocutor identificado como A.
- ?: Interlocutor no reconocido.
- § Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
- = Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
- [Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
-] Final del habla simultánea.
- Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
- / Pausa corta, inferior al medio segundo.
- // Pausa entre medio segundo y un segundo.
- /// Pausa de un segundo o más.
- (5") Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el nº de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
- ↑ Entonación ascendente.
- ↓ Entonación descendente.
- Entonación mantenida o suspendida.
- Cou Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en "palabras-marca" de uso general, aparecen con la letra inicial en mayúscula.
- PESADO Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).
- pe sa do Pronunciación silabeada.
- (()) Fragmento indescifrable.
- ((siempre)) Transcripción dudosa.
- ((...)) Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
- (en)tonces Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
- pa'l Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.

°()°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
(RISAS, TOSES)	
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿i !?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo "¿no?, ¿eh?, ¿sabes?"
i !	Exclamaciones.

4. Presentación del texto

Este es el fragmento seleccionado para la explotación didáctica. Se marcan en **negrita** los vocablos y expresiones que de podrán trabajar en las actividades.

- 1 D: ¡uy!
- 2 A: hola Mercedes§
- 3 D: § ¿se puede?
- 4 A: sí sí/ **pasa** pasa
- 5 D: ¿qué **pasa**?
- 6 A: no/ nada/ charrábamos/ y eso
- 7 D: ¿me voy o me quedo? ¿qué **hago**? (RISAS)
- 8 A: no/ no te preocupes
- 9 C: [bueno ¿qué?]
- 10 A: [y eso] no sé/// (TOSES)
- 11 C: lo puede saber **¿no?**
- 12 A: sí/ claro// **total**↑
- 13 D: **bueno**↓ pues contarme [porque **estoy pez**]
- 14 A: [no es-] // no es ningún secreto de estado// que no lo
- 15 se-/ que- ¿dón- dónde está Blanca?
- 16 D: no sé↓ iba por ahí abajo/// estaba preparando la comida y eso
- 17 A: pero/ ¿**tiene** que ser ahora?
- 18 C: ¿el qué? ¿hablar con ella?
- 19 A: sí
- 20 C: pues **tío**↓ cuanto antes/ no vas a **estar** todo el día esperando
- 21 A: pero es que/ ELLA NO TIENE LA CULPA/ [entonces=]
- 22 C: [pero aunque]
- 23 A: = tampoco voy a **meter** a ella dentro de todo esto§
- 24 C: § vale↓ pero aunque no
- 25 **tenga** la culpa le INCUMBE// a ver si lo entiendes↓ ANDRÉS/ VALE↓
- 26 ELLA NO **TIENE** LA CULPA§
- 27 A: §SÍ/ YA LO SÉ/ ELLA ES MI PAREJA/ Y/
- 28 **TIENE** QUE COMPARTIRLO TODO CONMIGO/ si yo **tengo** problemas/
- 29 **tengo** que compartirlos con ella↑/ etcétera etcétera etcétera§
- 30 C: § tío ¿sabes
- 31 qué me parece↑? Que estás actuando como un absoluto egoísta§
- 32 D: § bueno↓ un
- 33 momento ¿me lo **podéis** explicar?/ es que no me estoy enterando
- 34 A: es que no/ no **tiene** explicación/ no es/ es// simplemente/ no/ o sea§

- 35 ¿: §problemillas§
- 36 A: §mira/ yo/ siempre he pensado que nunca había- que noo estoy
- 37 todavía preparado/ me da la impresión de que tengo que hacer muchas
- 38 cosas↑/ antes de poder dedicarme a salir con alguien/// y que/ y que/ no
- 39 tengo tiempo para hacer todas esas cosas/ y- y dedicarle tiempo A ELLA/ yo
- 40 creo que sí que la quiero pero noo// no sé
- 41 C: ya/ que no te apetece estar ahora atado a nadie/ ¿es eso?
- 42 A: siento que-/ que/ antes de- de poder/ de → es que yo sé que ella necesita
- 43 muchas cosas que- que yo le tengo que dar/// y no/ no tengo/ tiempo para
- 44 dárselas
- 45 C: me parece que [estás sacando=]
- 46 D: [bueno tío↓ pero→]
- 47 C: = **el problema de [quicio]**
- 48 B: [¡ye tías!] os estaba buscando↓ tía/// ¿qué hacéis?
- 49 A: [nada↓ charrar]
- 50 C: [aquí]
- 51 D: nada§
- 52 A: § charrábamos§
- 53 B: § ¿de qué?
- 54 D: nada
- 55 B: ¡uy!/ ¿qué pasa tía↑?
- 56 D: no
- 57 B: ¡uy! / ¿qué hacéis aquí?
- 58 A: ¿está ya la comida?
- 59 B: no
- 60 C: ¿bajamos↑ a ver si está?
- 61 D: vale/ yo me tengo que hacer un bocadillo aún§
- 62 C: § pues vamos
- 63 D: espérate que coja mis zapatillas
- 64 B: ¿qué haces aquí solo↑ tío?
- 65 A: nada/ nada§
- 66 B: § ¡uy! [(())]
- 67 C: [‘ta luego]
- 68 D: hasta luego
- 69 B: hasta luego/ hasta luego/// ¿qué te pasa?

4. Lectura y dramatización del fragmento conversacional

Una vez que el alumno haya reconocido el contexto de uso y los signos de transcripción, se procede a una primera lectura del texto dramatizada, que se puede realizar en grupo de cuatro alumnos. A través de este ejercicio el profesor podrá observar cómo los alumnos brasileños interpretan los signos de transcripción: la entonación, los solapamientos, su expresividad, los gestos que ponen, etc.

Después de la dramatización del fragmento conversacional, se pedirá a los estudiantes que comenten lo que les ha parecido el texto. El profesor puede elaborar algunas preguntas para que el alumno tome consciencia del contexto situacional en el que tiene lugar esta conversación coloquial. Por ejemplo, se les puede preguntar: ¿los hablantes son jóvenes? ¿Piensan qué la relación entre los interlocutores es de amistad? ¿El nivel sociocultural entre ellos es de igualdad? ¿La relación que mantienen es de

proximidad o de distancia? Se trata de que los alumnos identifiquen en el texto algunos rasgos lingüísticos que les permita inferir si los interlocutores son amigos, cómo es, por ejemplo, el trato entre ellos (*ye, tío, tía*), etc. Asimismo, deben plantearse cuestiones como dónde creen que la conversación tiene lugar, en un piso o en un bar; de qué hablan; si tema de conversación es especializado o espontáneo; etc.

El profesor explicará que todas estas características situacionales corroboran que nos encontramos ante una conversación prototípicamente coloquial. A través de las propias respuestas de los alumnos, les hará ver que la conversación presentada tiene lugar en un marco de interacción cotidiano, que ocurre en la casa de los interlocutores; el tipo de temática, que no es especializada, y que se habla de un tema común en la vida cotidiana de los jóvenes.

5. Escucha completa de la conversación

Tras la reflexión anterior, sobre los rasgos de la situación comunicativa, escuchará la grabación de audio del texto (dos veces): se puede hacer, primero, una escucha completa de la conversación y, después, otra pausada, en pequeños fragmentos, para que los alumnos se fijen en determinadas entonaciones características de la conversación coloquial en España: cómo se asocian determinados tonemas ($\downarrow\uparrow\rightarrow$) a determinadas estructuras lingüísticas, valor de las pausas, la entonación suspendida intensificada, troncada o suspendida, el robo de turnos o la alternancia de turno, etc.

6. Trabajar la conversación en distintos niveles pragmalingüísticos

Por último, señalaremos algunos contenidos lingüísticos y pragmáticos que se podrían trabajar en este fragmento conversacional. No entraremos en cómo trabajarlos, por cuestiones de espacio.

6.1. Contenidos gramaticales

- Funciones de las interjecciones
 - La interjección *¡uy!* que aparece en diversos momentos en el fragmento:
 - (1) L. 55 B: ¡uy!/ ¿qué pasa tía↑?
 - (2) L. 57 B: ¡uy! / ¿qué hacéis aquí? (L. 55-57)
 - La exclamativa *¡ye!*:
 - (3) L. 48 B: [¡ye tías!] os estaba buscando↓ tía/// ¿qué hacéis?
- Funciones de los marcadores fáticos apelativos
 - Adverbio *¿no?* con valor de confirmación o mediante breves valoraciones o aportaciones personales. Por ejemplo:
 - (4) L. 11 C: lo puede saber ¿no?
 - L.12 A: sí/ claro// total↑

6.2. Marcadores discursivos

- Marcadores de conclusión
 - *total*
 - (5) L.11 C: lo puede saber ¿no?
 - L.12 A: sí/ claro// total↑
 - *y eso*
 - (6) L.05 D: ¿qué pasa?
 - L.06 A: no/ nada/ charrábamos/ y eso
 - (7) L.09 C: [bueno ¿qué?]
 - L.10 A: [y eso] no sé/// (TOSES)

- (8) L.16 D: no sé↓ iba por ahí abajo/// estaba preparando la comida y eso
- *Pues*: acompaña e introduce una valoración. Es posible eliminar *pues* sin alterar el significado del enunciado. Ejemplos:
 - (9) L.13 D: bueno↓ pues contarme [porque estoy pez]
 - (10) L.20 C: pues tío↓ cuanto antes/ no vas a estar todo el día esperando
- Marcadores introductores de argumentos, contraargumentos de oraciones explicativas, por ejemplo:
 - *es que* (L. 33, 34 y 42), *pero es que* (L. 21), *o sea* (L. 34), etc.
- Uso de *pero* y *bueno* según el contexto:
 - (11) L. 9 C: bueno ¿qué?
 - (12) L. 13 D: bueno↓ pues contarme [porque estoy pez].
 - (13) L. 17 A: pero/ ¿tiene que ser ahora?
 - (14) L. 32 /33 D: § bueno↓ un momento ¿me lo podéis explicar?/ es que no me estoy enterando

6.3. Contenidos Léxico-semántico

Se pueden trabajar diversos aspectos del léxico y de la semántica, como por ejemplo:

- Adjetivos intensificadores
 - *absoluto egoísta* (L. 31)
- Unidades léxicas del registro coloquial
 - *Charrar* (L. 48) (*hablar*); *meter* (L. 23) (*incluir en el asunto*).
- Locuciones fraseológicas y expresiones idiomáticas
 - *estoy pez* (L. 13), *salir con alguien* (L. 38), *estar atado a alguien* (L.41), *sacar (el problema) de quicio* (L. 45 y 47), etc.
- Vocativos coloquiales
 - *tío, tía* (L. 20, L. 55. L. 64).

7. Conclusiones

Aunque hemos limitado nuestra actividad a algunos aspectos de la lengua española coloquial, a través de un fragmento conversacional, se podrían trabajar, a lo largo del curso, otros muchos contenidos pragmáticos al hilo de otras conversaciones. Asimismo, se pueden llevar al aula otros textos coloquiales pertenecientes a diversos registros, como muestras de correos electrónicos, anuncios, tertulias televisivas, etc. Sea cual sea el tipo de muestra informal que se desee desarrollar, lo importante es que se tenga en cuenta la enseñanza del registro coloquial en E/LE y que siempre se presente al alumno integrada en un texto, pues de esta forma puede recuperar el contexto situacional en el que se encuentra.

Bibliografía

- Albelda Marco, M. y Fernández Colomer, M. J. (2006). “La enseñanza de los registros lingüísticos en ELE. Una aplicación a la conversación coloquial”, en *Marcoele: Revista Didáctica*, 3. Disponible en: <http://www.marcoele.com/num/3/0218f5989b0f06708/coloquial.pdf>
- Albelda Marco, M. y Fernández Colomer, M. J. (2008). *La enseñanza de la conversación coloquial*. Madrid: Arco/Libros.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

- Briz, A. (2000). “La variedad coloquial en el aula de lengua extranjera. Pautas para el análisis léxico”. *Carabela* 47, pp. 37-51.
- Briz, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
- Briz y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid: Arco/Libros.